

UNIVERZITET U SARAJEVU
FILOZOFSKI FAKULTET U SARAJEVU
ODSJEK ROMANISTIKA
SMJER FRANCUSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Markirana i nemarkirana upotreba ličnih zamjenica u francuskom i b/h/s
jeziku**

Završni diplomski rad

Kandidatkinja:

Islamović Amela

Mentor:

Prof.dr. Sokolija Alma

Sarajevo, septembar 2019. godine

SADRŽAJ

UVOD.....	1
1. Markiranost i nemarkiranost.....	2
2. Historijska upotreba termina "markiranost".....	4
3. Lične naglašene i nenaglašene zamjenice.....	6
4. Markirana i nemarkirana upotreba ličnih zamjenica.....	9
4.1. Lične naglašene i nenaglašene zamjenice u funkciji subjekta.....	9
4.2. Lične naglašene i nenaglašene zamjenice u funkciji objekta.....	15
4.2.1. Lične zamjenice u funkciji pravog objekta	16
4.2.2. Lične zamjenice u funkciji nepravog objekta.....	19
5. Lične naglašene i nenaglašene zamjenice i njihovo mjesto u rečenici.....	24
5.1. Mjesto lične zamjenice u funkciji pravog objekta.....	25
5.2. Mjesto lične zamjenice u funkciji nepravog objekta.....	25
6. Lične naglašene i nenaglašene zamjenice u zapovjednom načinu.....	28
6.1. Odrični oblik imperativa.....	29
6.2. Potvrdni oblik imperativa sa jednom zamjenicom.....	29
6.3. Potvrdni oblik imperativa sa dvije zamjenice.....	30
7. Lične naglašene i nenaglašene zamjenice i infinitiv.....	33
8. Lične naglašene i nenaglašene zamjenice u povratnom obliku.....	35
8.1. Lične nenaglašene i naglašene zamjenice u povratnom obliku i povratna zamjenica se.....	36
ZAKLJUČAK.....	38
CONCLUSION.....	39
BIBLIOGRAFIJA.....	40

UVOD

Zadatak ovog rada jeste ukazati na upotrebe ličnih zamjenica u njihovom markiranom i nemarkiranom obliku kao i definirati ih. Obzirom na to da lične zamjenice postoje u svim jezicima, te da se svakodnevno koriste, veoma je bitno istaći vrijednost jezika i komunikacije. Polazeći od najjednostavnije definicije jezika kao sistema znakova, koju je utemeljio Ferdinand De Saussure, gdje on razlikuje kolektivnu (*langue*) od individualne upotrebe jezika (*parole*), gdje je prvi socijalni, a drugi individualni aspekt, treba napomenuti i to da jezik ne treba doživljavati samo kao sredstvo komunikacije, čuvanja misli, postizanja političkih ciljeva, već je jezik u svojoj dubljoj dimenziji dio identiteta svake osobe, a i snažan znak pripadnosti skupini, zajednici, narodu, svijetu.

Jezik se kao sredstvo komunikacije sastoji od jezičkih jedinica koje mogu biti stilski neutralne i stilski markirane. Stilski markirane jedinice se mogu podijeliti na: formalno i neformalno markirane jedinice te emocionalno-ekspresivno markirane i slično.

Predmet ovog rada odnosi se na definiranje pojmova markiranosti i nemarkiranosti, određivanje njihovih primjena u francuskom i bosanskom jeziku, definiciju ličnih zamjenica, razliku upotrebe ličnih zamjenica u francuskom i bosanskom jeziku, njihovu vrstu te njihovu upotrebu u markiranom i nemarkiranom obliku. Rad je zamišljen tako da su njegove prve stranice posvećene pojmovima označavanja ili obilježavanja (markiranosti), dok se središnji dio rada odnosi na primjere upotrebe ličnih zamjenica u njihovom markiranom i nemarkiranom obliku, a u završnom dijelu rada bit će predstavljena šira analiza markiranih i nemarkiranih oblika ličnih zamjenica. Metodom demonstracije, komparacije i ilustracije koje će se najviše koristiti u središnjem dijelu rada, pokušat ćemo ukazati na važnost upotrebe naglašanih i nenaglašanih zamjenica oslanjajući se na primjere iz primarnog korpusa *L'invitée* autorice Simone de Beauvoir, te na svakodnevne životne situacije.

1. MARKIRANOST I NEMARKIRANOST

U uvodu ovog rada bilo je riječi o jeziku, njegovoj upotrebi i njegovoj podjeli po pitanju jezičkih jedinica. Postoji mnogo definicija koje se odnose na upotrebu termina markiranosti i nemarkiranosti, a mi ćemo u nastavku ukazati na najjednostavniju od njih. "Kada se kaže da je neka *jezička jedinica* stilski markirana (obilježena), podrazumijeva se da ona posjeduje dodatno stilsko obilježje, tj. *dodatnu* stilsku obavijest u odnosu na jezičke jedinice koje su stilski neutralne"¹, pa se stoga markiranost može definirati kao stanje koje se ističe kao neuobičajeno ili nosi dodatnu informaciju u poređenju sa uobičajenim ili "pravilnijim" oblikom.

Markiranost obično zavisi od konteksta tj. ima veliki opseg manifestiranja, te se može reći da se ustvari radi o aspektu jezičke upotrebe u kojem neke lingvističke funkcije mogu biti smatrane manje "osnovnim" ili manje "omiljenim" od drugih. To se može pokazati na primjeru lekseme "vazda" koja je markirana pripadnošću razgovornom stilu, dok je "uvek" neutralna leksema sa istim osnovnim značenjem.²

Na osnovu definicije markiranosti koju je prvi dao Roman Jakobson, a našem jeziku najviše približio Aleksandar Radulović, on markiranost definira kao "analitički koncept u lingvistici u kojem su parovi obeležja shvaćeni kao opozicije kojima se dodaju različite vrednosti. Tiče se prisustva ili odsustva nekog jezičkog obeležja, ili frekventnosti upotrebe. Postoji na različitim jezičkim nivoima".³

Govoreći o lingvistici, markiranost se, između ostalog, može primijeniti na fonološke, gramatičke i semantičke jedinice, definirajući ih u smislu markiranih i nemarkiranih opozicija kao što su: *pošten* (nemarkiran) ili *nepošten* (markiran), dok je u društvenim znanostima, u širem smislu, razlika, između ostalog, korištena za razlikovanje dvaju značenja istog termina, gdje je jedna uobičajena upotreba, što znači nemarkirana, a druga je upotrijebljena u određenom smislu, tj. u kulturnom kontekstu gdje ima određeno značenje.

¹ Katnić-Bakaršić Marina, "*Lingvistička stilistika*", Budapest, 1999., str.13.

² http://to.termwiki.com/SR/markedness_%E2%82%81

³ <https://prezi.com/fcaup7hshptv/markiranost/>

Analizirajući pojmove koji su u rječniku u suprotnom položaju, označeni oblik je nebazni oblik koji se često javlja s flektivnim ili izvedenim završecima. Dakle, oblik morfološke negativne riječi markiran je za razliku od pozitivnog oblika što se može vidjeti na primjerima: *sretan/nesretan*, *bitan/nebitan*, *kulturan/nekulturan* itd. Slično tome, muški oblici se najviše zbog gramatičkog roda smatraju nemarkiranim, za razliku od ženskog roda: *lav/lavica*, *nastavnik/nastavnica*, pa se može zaključiti da nemarkirani *lav* može označiti muškarca ili ženu, dok je *lavica* markirana jer može označavati samo ženke.

U francuskom jeziku, pojam markiranosti najviše se može vidjeti na osnovu gramatičkog roda, pa se može zaključiti da je muški rod nemarkiran dok je ženski rod zahvaljujući sufiksima *-esse*, *-euse*, *-enne*, *-ette* itd. markiran. Ta markiranost ženskog roda najviše se odnosi na zanimanja i dodjelu titula, kao što je npr.: *actrice*, *poetesse*, *chanteuse*, *chienne*, *maitresse*.

Kada je riječ o bosanskom jeziku, i tu se također može primijeniti rodna markiranost. Uzet ćemo za primjer imenice ženskog roda: *direktorica* i *učiteljica*. Te imenice su rodno obilježene u poređenju sa suprotnim imenicama muškog roda: *direktor* i *učitelj*. Stoga je moguće reći: *Senad je direktor i učitelj*, i *Senada je direktor i učitelj*, ali nije moguće reći: *Senad je direktorica i učiteljica*, nego samo *Senada je direktorica i učiteljica*.

2. HISTORIJSKA UPOTREBA TERMINA "MARKIRANOST"

Tridesete godine prošlog stoljeća su za lingvistiku bile veoma važne. Naime, 1930. godine se pojam *markiranog*, u modernom smislu, spominje u strukturalizmu Praške škole Romana Jakobsona i Nikolaja Trubetzkoya. Prema njihovoj definiciji *markirani* je onaj element koji ima karakteristiku negativne vrijednosti i koji se kao takav suprotstavlja drugim jedinicima iste prirode. Jakobson je u tim godinama već predložio primjenu markiranog za sve opozicije, naročito spominjući parove kao što su: *život/smrt, sloboda/slужenje, vrlina/grieh* itd.⁴ Drugi lingvisti poput Linde Waugh proširili su ova mišljenja na parove kao što su: *muški/ženski, bijel/crn, desni/lijevi* što će se kasnije pokazati kao primjena *markiranosti* u pragmatiki.⁵

Godina 1966. bila je godina u kojoj se pojavila knjiga Josepha Greenberga "Language Universals"⁶, koja je najavila prekid sa stavovima Jakobsona i Trubetzkoya. Ono što je za Greenberga bilo najvažnije jeste učestalost kao glavna odrednica markiranosti u gramatici i odnosila se na to da se neoznačene kategorije mogu odrediti "učestalošću povezivanja stvari u stvarnom svijetu".⁷

Ono u čemu se svi lingvisti slažu jeste da markiranost mnogo zavisi od konteksta. Ono što je izraženije u nekim, recimo, opštim kontekstima može biti manje izraženo u lokalnim kontekstima. U tom smislu, npr. leksema "mrav", je manje izražena od "mravā", na morfološkoj razini, ali u semantici gdje je bitna učestalost može biti više izražena jer se mravi češće susreću u velikom broju odjednom nego jedan po jedan.

Zbog toga je veoma bitno spomenuti da u svakodnevnom korištenju jezika i svakodnevnoj komunikaciji, društveni akteri mogu izražavati stavove skromnosti, poštovanja, solidarnosti, afiniteta, autoriteta u odnosima sa svojim sugovornicima. U tako izraženim stavovima dolazi do formulisanja *nemarkiranih* izjava. Nasuprot tome, *markirani* iskazi su upadljivi. Teorija markiranosti postulira sposobnost percipiranja ljudi, radnji i događaja kao princip usklađivanja s modelom ili odstupanja od tog modela. Ono što odgovara modelu nije

⁴ https://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1983_num_18_1_2299, p.41

⁵ <http://orfeo.tessitures.org/actes-de-langage/langue-et-parole/theorie-des-marques>

⁶ <https://en.wikipedia.org/wiki/Markedness>

⁷ <https://en.wikipedia.org/wiki/Markedness>

markirano, a ono što se izdvaja od modela je markirano.⁸ Može se zamisliti sljedeća situacija u kojoj osoba A sreće osobu B i postavlja joj pitanje : "Zdravo, kako si?". Osoba B može, a i ne mora odgovoriti na postavljeno pitanje, a ukoliko osoba A pita osobu B: "Zdravo, kako je tvoj otac?", tu dolazi do specifične situacije, gdje će osoba B vjerojatno dati neki odgovor. U tom smislu najviše dolazi do izražaja kategorija polarnosti, to jest, do parova suprotnosti, od kojih jedna kategorija (nemarkirani termin npr. *pošten*) obuhvaća drugu potkategoriju, odnosno (markirani termin tj. *iskvaren*).

⁸ <http://orfeo.tessitures.org/actes-de-langage/langue-et-parole/theorie-des-marques/>

3. LIČNE NAGLAŠENE I NENAGLAŠENE ZAMJENICE

Lične zamjenice se ubrajaju u jezička sredstva koja se jako često koriste. Takav je slučaj i sa francuskim i sa bosanskim jezikom. U oba jezika, lična zamjenica ima ulogu ukazati na onoga ko govori ili govornika, na onoga kome se govori ili sugovornika, te na onoga o kome ili o čemu se govori. Lične zamjenice se ubrajaju u *deiktička* jezička sredstva čija je osnovna uloga pokazivanje, upućivanje na predmete, izbjegavanje njihovog ponavljanja, mogućnost upravljanja pažnjom sugovornika, te na kraju određivanje govornika, sugovornika i predmeta razgovora.

Ono što je osnovna razlika upotrebe lične zamjenice u francuskom i u bosanskom jeziku jeste to da se bosanski jezik ubraja u takozvane *pro-drop* jezike (Kordić, 2002: 12). Naime, *pro-drop* jezici imaju toliko razvijene lične glagolske oblike da je iz njih vidljivo je li subjekt u 1., 2. ili 3. licu, npr. *priča-m, priča-š, priča-mo, priča-te*, dok se lična zamjenica u funkciji subjekta u francuskom jeziku mora upotrijebiti, najviše iz razloga homofonije (istozvučnosti), jer je nemoguće po završecima glagola odrediti subjekt npr. *je parle, tu parles, il parle*, itd. Dakle, u bosanskom jeziku, za razliku od francuskog jezika, lična zamjenica u funkciji subjekta se ispušta, osim ako nije markirana ili posebno naglašena, usp.: *Kupujem haljinu* naspram ***Ja*** *kupujem haljinu* (a ne ***ti***).

Treba spomenuti i to da u bosanskom jeziku postoje riječi koje imaju svoj naglasak i one koje ih nemaju. U tom smislu, riječi koje imaju samostalan naglasak nazivaju se naglašenim ili toničkim riječima, a one koje nemaju svoj naglasak nazivaju se atoničkim ili nenaglašenim riječima. Obzirom na to da nenaglašene riječi nemaju svoj naglasak, one se onda izgovaraju zajedno sa naglašenim riječima i tako čine naglasnu cjelinu. Nenaglašene riječi tako pronalaze svoje mjesto iza ili ispred naglašene riječi. Stoga se mogu razlikovati dva tipa nenaglašenih riječi: one koje stoje iza naglašenih riječi ili enklitike i one koje stoje ispred ili proklitike. U enklitike se ubrajaju nenaglašeni oblici *genitiva, dativa* i *akuzativa* ličnih zamjenica i prisvojno-povratne zamjenice, nenaglašeni oblici prezenta i aorista pomoćnog glagola *biti*, nenaglašeni oblici prezenta pomoćnog glagola *htjeti*, vezničko-upitna riječ *li*.

Primjer enklitike: *Kupio sam joj buket cvijeća.* (izgovoreno: *kupiosamjoj buket cvijeća.*)

(Kševi Marija, Redosljed nenaglašenih riječi u hrvatskom jeziku
<https://repository.ffri.uniri.hr>)

Hoćeš **li mi** pomoći?

Primjer proklitike: *Hodam **prema** plaži.* (izgovoreno: *hodam premaplaži.*)
(Kševi Marija, *Redosljed nenaglašenih riječi u hrvatskom jeziku*
<https://repository.ffri.uniri.hr>)

Za razliku od bosanskog jezika, naglašene i nenaglašene riječi u francuskom jeziku mogu se primijetiti samo u oblicima ličnih naglašenih i nenaglašenih zamjenica, koje mogu imati funkciju *subjekta*, funkciju *direktnog* ili *indirektnog* objekta, mogu se javljati i u obliku povratne zamjenice *sebe/se*. Također ono što razlikuje bosanski od francuskog jezika jeste činjenica da se lične zamjenice u bosanskom jeziku mogu mijenjati po padežima, što nije slučaj s francuskim jezikom, ali se ti odnosi ipak izražavaju posebnim oblikom lične zamjenice, u zavisnosti od njene (trenutne) funkcije u rečenici. Međutim, ono što je zajedničko za oba jezika jeste činjenica da naglašeni oblici odgovaraju *markiranoj/rjeđoj* upotrebi, a da nenaglašeni odgovaraju *nemarkiranoj* upotrebi u jeziku.

Tabela 1. *Deklinacija ličnih zamjenica*

PADEŽ	JEDNINA		MNOŽINA	
	1.lice	2.lice	1.lice	2.lice
N	ja	ti	mi	vi
G	mene/ me	tebe/ te	nas	vas
D	meni/ mi	tebi/ ti	nam(a)	vam(a)
A	mene/me	tebe/ te	nas	vas
V	-	ti	-	vi
I	mnom/mnome	tobom	nama	vama
L	meni	tebi	nama	vama

PADEŽ	JEDNINA			MNOŽINA
	muški rod	srednji rod	ženski rod	muški, ženski i srednji rod
N	on	ono	ona	oni, one, ona
G	njega/ga	njega/ga	nje/je	njih/ih
D	njemu/mu	njemu/mu	njoj/joj	njima/im

A	njega/ga/nj	njega/ga/nj	nju/je/ju	njih/ih
V	-	-	-	-
I	njim(e)	njime(e)	njom(e)	njima
L	njem(u)	njem(u)	njoj	njima

Na kraju, treba istaći da se naglašeni oblici, u bosanskom jeziku, upotrebljavaju kada se lice naročito ističe npr: *Poljubio je mene, a ne tebe.*, i kada je ispred zamjenice prijedlog npr.: *Sjedi pokraj mene, a ne pokraj njega.* Iz tabele vidimo da nenaglašeni oblik zamjenice *ona* u akuzativu jednine glasi *je*, npr: *Svi je gledaju.*, ali ako se ispred tog oblika nalazi slog *je*, bilo kao pomoćni glagol ili završni slog neke druge riječi, onda treba upotrijebiti oblik *ju* npr.: *Gledala ju je.*

Sljedeće stranice rada bit će posvećene ličnim nenaglašenim i naglašenim zamjenicama francuskog jezika i njihovoj analizi.

4. MARKIRANA I NEMARKIRANA UPOTREBA LIČNIH ZAMJENICA

4.1. LIČNE NAGLAŠENE I NENAGLAŠENE ZAMJENICE U FUNKCIJI SUBJEKTA

Kada imaju ulogu subjekta u rečenici, lične zamjenice se najčešće javljaju u nenaglašenom obliku. U francuskom i u bosanskom jeziku, njihova uloga jeste da ukažu na osobu koja govori. Lične nenaglašene zamjenice francuskog jezika ne mogu stajati samostalno već se uvijek nalaze ispred glagola, i neraskidivo su vezani za njega, za razliku od bosanskog jezika gdje lične zamjenice najčešće izostavljamo koristeći oblik glagola iz kojeg se lice može jasno saznati (npr: češće kažemo samo *želim, nemam, jesam*, nego *ja želim, ja nemam, ja jesam*; dok u francuskom jeziku mora biti upotrijebljena lična zamjenica, jer glagol se ne može i ne smije upotrijebiti bez nje, što u praksi znači da Francuz uvijek kaže ***ja želim, ja nemam, ja jesam: je veux, je n'ai pas, je suis***).

U izjavnoj rečenici se lične nenaglašene zamjenice koje imaju ulogu subjekta u rečenici nalaze ispred glagola.

- *Et puis, ils partaient par les rues, la tête un peu brûlante à cause du travail de la journée, du vin et de l'alcool. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.14.).*
- *Je suis contente que nous ayons encore quelques grandes heures devant nous. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.25.).*

U odričnim rečenicama se nakon zamjenice nalazi odrična riječ *ne* a iza glagola odrična riječ *pas*.

- *Je n'aime pas quand il faut choisir, dit Pierre. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.17.).*
- *On ne peut pas parler de fidélité, ou d'infidélité entre nous, dit Pierre; il attira Françoise contre lui. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.29.).*

U upitnim rečenicama, u slučaju inverzije, također se upotrebljavaju nenaglašene lične zamjenice.

- *Aimait-elle Claude? (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.36).*
- *Il n'était peut-être pas trop tard. Mais que pouvait-elle vouloir? (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.18).*
- *Pourquoi ne dansez-vous pas ? dit-elle (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.38.).*

Također postoje i slučajevi kada se ispred glagola može upotrijebiti i naglašena lična zamjenica. U tom smislu, naglašene lične zamjenice, u funkciji *subjekta*, se koriste kako bi označile isticanje određenog lica. Prije nego što ukažemo na upotrebu ličnih naglašanih zamjenica u funkciji subjekta, najprije ćemo predstaviti tabelu ličnih nenaglašanih i naglašanih oblika ličnih zamjenica u francuskom jeziku.

Tabela 2. *Oblici naglašanih i nenaglašanih ličnih zamjenica u funkciji subjekta*

Les pronoms sujets atones et toniques	
Lične naglašene i nenaglašene zamjenice	
ATONES (nenaglašeni oblik)	TONIQUES (naglašeni oblik)
Je	Moi
Tu	Toi
Il	Lui
Elle	Elle
On	Nous/soi
Nous	Nous
Vous	Vous
Ils	Eux
Elles	Elles

Lične naglašene zamjenice koriste se u sljedećim situacijama:

- ✚ Kada se želi odrediti identitet lica pa se u tom slučaju imenica ili zamjenica posebno ističe.
 - ✚ *Mais **moi**, je suis quelqu'un de lucide et fort, dit Élisabeth avec ironie. **Moi**, je suis la femme qui ne fait jamais de scènes. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.31.).*
 - ✚ *Tu travailles, **toi**, en ce moment ? dit Pierre (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.187.).*
 - ✚ *Xavière dansait avec la légèreté d'une vapeur, elle ne tenait pas au sol; Pierre, **lui**, c'était un corps lourd mais qu'on aurait dit soustrait par d'invisibles fils aux lois*

de la présenteur: il avait la miraculeuse aisance d'une marionnette. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.179.).

✚ Kada označava suprotnost.

- *Je repars demain. Un éclair de rage passa dans les yeux de Xavière. Demain, tout ça sera encore là; et moi, je serai à Rouen.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.23.).
- *Xavière dansait avec la légèreté d'une vapeur, elle ne tenait pas au sol; Pierre, lui, c'était un corps lourd mais qu'on aurait dit soustrait par d'invisibles fils aux lois de la présenteur: il avait la miraculeuse aisance d'une marionnette.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.179.).

✚ U brzim odgovorima kada se zamjenice upotrebljavaju same tj. bez glagola.

- *Qui est là ? dit Xavière.*
C'est moi dit Françoise. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.45.).
- *C'est vous qui les avez faites? dit Françoise.*
C'est Mollier et moi; mais c'est moi qui ai eu toutes les idées, dit Gerbert sans modestie. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.232.).
- *À qui est ce sac? Il est à moi!*

✚ Naglašena lična zamjenica upotrebljava se i iza prijedloga (à, de, chez, sans, avec, à côté de, devant, derrière, contre, itd.).

- *Elle n'oserait pas entrer chez moi, dit Xavière avec défi.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.22.).
- *Françoise s'assit dans le taxi à côté d'elle et passa son bras sous le sien.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.25.).
- *Dès qu'un type lui plaisait, Élisabeth parlait de coucher avec lui; mais en fait, depuis deux ans, elle restait fidèle à Claude.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.57).

✚ Uz neodređeni pridjev "même".

- *C'est que, toi, tu n'attaches pas tant d'importance à ta vie en elle-même.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.28).
- *Au temps où je ne connaissais pas Labrousse, dit Françoise, je me rappelle comme Élisabeth prenait des airs solennels d'invitée en m'emmenant dans les coulisses; je me sentais moi-même toute gonflée.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.49.).

✚ Nakon prezentativa *c'est* i *ce sont*.

- *Est-ce que c'est ton professeur? Oui, c'est lui.*
(<http://www.lefrancaispourtous.com/>)
- *C'est vous Monsieur Lambert? Oui, c'est moi.*
(<https://apprendre.tv5monde.com>).

✚ Sa prijedlozima i prilozima: (*avec, aussi* i *pas*).

- *Dès le premier soir, je lui ai proposé de passer la nuit **avec moi**.* (Simone de Beauvoir, *L'Invitée*, p.57.).
- *Pourquoi Gerbert n'était-il pas **avec eux** ?* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.103.).
- *-Je suis triste de vous quitter, dit Françoise.*
*-**Moi aussi**, dit Xavière, tout bas.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.45.).
- *Vous pouvez vous imaginer, vous, qu'un vrai grand malheur tombe sur votre propre tête?*
Gerbert fit une grimace : oh! Très facilement, dit-il.
***Pas moi**, dit Françoise.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.15).
- *Là-bas, dans le train qui roulait, Pierre dormait **lui aussi** la tête appuyée contre les coussins de cuir, avec un visage innocent.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.19).

✚ U izražavanju poredenja

- *Ma soeur mange **plus (aussi, moins) que moi**.*
- *Oh! Je ne te blâme pas, dit Pierre; au contraire, je te trouve tellement **plus pure que moi**.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.28.).
- *Peut-être dit Françoise, mais moi ça ne m'intéresserait pas une aventure sans lendemain.*
-Non ? dit Pierre.
*-non, dit-elle, c'est **plus fort que moi**: je suis une femme fidèle.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.29).
- *-Pourquoi me faites-vous dire tout ça? C'est pour mieux me mépriser? Mais vous ne me mépriserez pas **plus que** je ne fais **moi-même!*** (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.130.).

- ✚ Nakon glagola u potvrdnom obliku imperativa.
 - *Nous allons enchaîner les éclairages, dit Pierre à voix haute. **Donnez-moi** la nuit; le bleu du fond seul allumé. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.51.).*
 - ***Dis-moi** donc, il y a du nouveau dans ta vie, dit-elle. Élisabeth eut un petit rire. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.57.).*
 - ***Pardonne-moi**, dit Pierre, je n'étais pas bien maître de moi. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.361.).*
- ✚ U (eliptičnoj) rečenici bez glagola.
 - *Qui veut jouer au tennis ? **Moi!** (<https://la-conjugaison.nouvelobs.com>).*
 - *Qui veut m'aider ? **Moi!** (www.fr.tsedryk.ca).*
- ✚ Ispred relativnih rečenica kada je *entecedens* lična zamjenica.
 - ***C'est lui qui** ne se décide pas, dit Claude, je voudrais bien qu'il réalise son fameux projet, d'écrire une pièce lui-même; on saurait peut-être alors à quoi s'en tenir. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.96.).*
 - *Pardon, **c'est toi qui** as prononcé les mots de stylisation, d'opportunisme; mais comme un professeur. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.97.).*
- ✚ U isticanju druge zamjenice koja ima ulogu subjekta.
 - ***Elle, elle** fait du skate. (<https://la-conjugaison.nouvelobs.com>).*
 - *Au centre du dancing, impersonnelle et libre, **moi, je** suis là. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.34.).*
 - *Ah! **te voilà, toi!** Où est Gerbert? (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.51.).*
- ✚ Nakon veznika kao što su (*comme, et, ou, ni, itd.*).
 - ***Toi et moi**, on ne fait qu'un; c'est vrai, tu sais, on ne peut pas nous définir l'un sans l'autre. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.29.).*
 - *Vous non plus, vous n'êtes pas ambitieux.
Non, dit Gerbert, pour quoi faire? Il hésita. J'aimerais pourtant bien être un jour un bon acteur.
Comme moi, j'aimerais bien écrire un bon livre. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.18.).*
 - *Pour cette jeune fille, pour cette femme au coeur lourd, ce moment avait une saveur âpre et inoubliable. **Et moi** ? pensa Françoise. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.37.).*

- *C'était Pierre qui parlait, c'était sa main qui se levait, mais ses attitudes, ses accents faisaient partie de la vie de Françoise autant que de la sienne; ou plutôt il n'y avait qu'une vie, et au centre un être dont on ne pouvait dire **ni lui, ni moi**, mais seulement nous. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.61.).*

✚ Ispred glagola u infinitivu.

- ***Moi, faire** du parapente ? Jamais ! (www.lefrancaispourtous.com).*
- *Françoise lui rendit son sourire ; elle aurait voulu **lui donner** un conseil, mais c'était difficile; ce qu'il aurait fallu, c'est que Élisabeth n'aimât pas Claude. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.58).*
- *Du moment que Xavière semblait tenir à lui, il trouvait tout parfait, bien sûr; Françoise fallit le **lui dire**. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.193.).*

✚ Poslije *ne...que* i poslije oblika *c'est...qui / c'est...que*.

- *La seule nouveauté qui m'intéresse c'est notre avenir commun dit Françoise. Que veux-tu, je suis heureuse comme ça, il **ne** faut t'en prendre **qu'à toi**. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.30).*
- *Je **ne** peux me fier **qu'à lui** dit Pierre, Vuillemin fera encore du gâchis si on ne le surveille pas. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.51).*
- ***Est-ce moi qui** ai changé ? pensa-t-elle. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.193.).*
- *Ce qu'il y a de marrant avec ça, **c'est qu'elle** est vierge et **qu'elle** tient à le rester. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.187.).*

4.2. LIČNE NAGLAŠENE I NENAGLAŠENE ZAMJENICE U FUNKCIJI OBJEKTA

Kao što u našem jeziku lične zamjenice mogu imati različitu funkciju u rečenici (npr. subjekat, pravi, nepravi objekat...), i različito glase u različitim padežima, tako i u francuskom jeziku, lične zamjenice (*je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles*) mogu se nalaziti u službi pravog (direktnog-COD) i nepravog (indirektnog-COI) objekta. I kada su u službi objekta, zamjenice se koriste kako bi se izbjeglo ponavljanje drugih riječi, najčešće imenica.

U francuskom jeziku, lične zamjenice u funkciji objekta u rečenici mogu se klasificirati u tri tipa, a to su:

- ✚ Lične zamjenice u funkciji pravog ili direktnog objekta čija je uloga da zamjenjuje lica i stvari i odgovara na pitanje "koga?" ("qui?") ili "šta?" ("quoi?").
 - *Il faudrait prendre **un petit film** un jour sans qu'elle s'en doute et puis on le projetterait devant elle par surprise. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.179).*
 - *Tu vois **le** jardin? Oui, je **le** vois. (<https://la-conjugaison.nouvelobs.com>).*
 - *Gerbert ne l'aimait pas ; elle ne pouvait pas souhaiter qu'il l'aimât. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.21.).*
 - *Voulez-vous bien **m'**attendre une petite minute?
Je monte chez **vous** tout de suite. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.46).*
- ✚ Lične zamjenice u funkciji nepravog ili indirektnog objekta koje se koriste bez prijedloga à, i kao takve spadaju u nenaglašene oblike.
 - *Françoise **lui** sourit, elle regrettait que la journée s'achevât ; Xavière avait été charmante. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.21.).*
 - *Qu'est que vous **lui** reprochez au juste ? dit Pierre. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.68.).*
- ✚ Lične zamjenice u funkciji nepravog objekta sa prijedlogom à ili de koje spadaju u naglašene oblike, te odgovaraju na pitanje "o kome?", "o čemu?" ("à qui?", "de qui?").
 - *-Non, ne vous dérangez pas. Je **vous** ai déjà pris tout votre après-midi.
-Vous ne **m'**avez rien pris dit Françoise. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.24.).*

- *Je comprends bien, dit Pierre. Seulement tu ne peux pas **lui** demander de t'approuver du fond de coeur. Elle n'a que toi, et elle tient à **toi**; ça ne doit pas être gai. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.65.).*

4.2.1. Lične zamjenice u funkciji pravog objekta

Prije nego što tabelom predstavimo oblike objekatskih zamjenica koje zamjenjuju pravi ili direktan objekat, spomenut ćemo i to da one uvijek stoje ispred glagola (osim u potvrdnom imperativu) i odgovaraju našem akuzativu bez prijedloga.

Tabela 3. *Oblici ličnih zamjenica u funkciji direktnog objekta*

SUJET	COMPLÉMENTS D'OBJETS DIRECTS
JE	ME, M' (mene, me)
TU	TE, T' (tebe, te)
IL	LE, L' (njega, ga)
ELLE	LA, L' (nju, ju)
NOUS	NOUS (nas)
VOUS	VOUS (vas)
ILS	LES (njih, ih)
ELLES	LES (njih, ih)

Oblici *me, te, nous, vous* upotrebljavaju se samo kada izražavaju lica.

- *Je vais **vous** attendre dans ton bureau, dit-il, on va boire un coup tranquillement là-haut. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.188.).*
- *Jamais il ne divorcera. Élisabeth se remit à pleurer avec une espèce de rage. Est-ce qu'il **m'**aime. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.35.).*
- *Je **te** laisse, dit Pierre, le médecin va passer **te** voir. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.223.).*

Glagoli koji često zahtijevaju direktni objekat, i koje označavaju prethodno navedene zamjenice su: *appeler qq'un* (zvati nekoga), *écouter qq'un* (slušati nekoga), *regarder qq'un*

(gledati nekoga), voir qq'un (vidjeti nekoga), admirer qq'un (diviti se nekome), aimer qq'un (voljeti nekoga), adorer qq'un (obožavati nekoga), détester qq'un (mrziti nekoga), inviter qq'un (pozvati nekoga), tuer qq'un (ubiti nekoga), attendre qq'un (čekati nekoga), itd.

Zamjenice *me, te, nous, vous* se mogu koristiti sa glagolima koji zahtijevaju COD i sa glagolima koji zahtijevaju COI.

- *Il me regarde. (regarder qq'un)*
- *Elle te parle. (parler à qq'un)*
- *-Elle t'a raconté des histoires?*
-Un tas d'histoires je te les raconterai une fois. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.27.).
- *Par exemple, tu m'écoutes toujours bien poliment quand je te parle de moi, que ça t'intéresse ou non, alors je me demande si tu étais moins poli, quand m'écouterais-tu? (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.223.).*

Oblici *le, la, les* mogu predstavljati i lica i predmete. Oblik *le* koristi se za imenice muškog roda u jednini, a oblik *la* za imenice ženskog roda u jednini. Oblik *l'* koristi se za imenice oba roda u jednini i to ispred imenica koje počinju *samoglasnikom* i *y* ili nijemim *h*. Oblik *les* zamjenjuje imenice oba roda u množini.

Objekatske zamjenice *le, la, les* se koriste kada zamjenjuju:

✚ Vlastitu imenicu (COD).

- *J'ai vu Philippe. Je l'ai vu.*
- *Xavière marchait de plus en plus vite et fronçait douloureusement les sourcils; il n'était pas possible de causer. Françoise la suivait un moment en silence puis elle perdit patience. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.41.).*
- *-Est-ce qu'on invite Paule et Gerbert? dit Françoise.*
-Non, pourquoi? Allons tous les trois, dit Pierre un peu sèchement.
Il disparut; Françoise et Xavière le suivirent à peu de distance. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.188.).

✚ Kada je imenica označena određenim članom.

- *Françoise se sentit en faute; elle avait manqué de tact en confiant Xavière à Gerbert, mais l'accent de Xavière l'étonna; est-ce que Gerbert aurait été vraiment grossier avec Xavière. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.60.).*

- *Elle regarde les choses avec ses yeux tout neufs; et voila que **les choses** se mettent à exister pour nous, juste comme elle **les** voit. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.192.).*
- *Vous allez voir la danseuse, dit Paule. Je **la** trouve de grande classe. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.353.).*
- *-Ah! comme je regrets **ces baisers**, dit Xavière les dents serrées!
-Je le suppose, dit Pierre avec un sourire venimeux.
Seulement vous n'avez pas su vous **les** refuser, parce que vous ne savez jamais rien vous refuser. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.413.).*

✚ Kada se ispred imenice nalazi prisvojni pridjev.

- *J'ai apporté **ma** robe, je **la** mettrai ce soir, dit Xavière. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.25.).*
- *Il avait sorti **sa** pipe de sa poche et il **la** bourrait d'un air appliqué. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.14.).*
- *Tu rangeras **ta** chambre avant d'aller à la pêche. Tu **la** rangeras avant d'aller à la pêche. (<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-66244.php>).*
- *Elle la jeta sur la table, puis elle regarda Pierre avec défi; elle saisit **son** verre et **le** vida d'un trait. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.352.).*

✚ Kada se ispred imenice nalazi pokazni pridjev.

- ***Ces** dix jours de tête-à-tête, il les voyait s'achever sans regret; c'était naturel, elle ne **les** regrettait pas non plus; elle ne pouvait tout de même pas demander que Gerbert eut des regrets tout seul. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.15.).*
- ***Ce** théâtre tout mort, chaque fois que je **le** traverse, ça me donne le frisson, dit Gerbert, c'est lugubre. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.15.).*
- *Elle mange **cette** pomme. Elle **la** mange.*
- *J'espère qu'on ne **le** quittera jamais, **ce** vieux théâtre, dit Françoise, comme elles montaient l'escalier. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.56.).*

U složenim vremenima, oblici ličnih zamjenica direktnog objekta stoje ispred pomoćnog glagola. Ukoliko se radi o perfektu (*passé composé*) onda se particip slaže s objekatskim zamjenicama u rodu i broju.

- *J'ai vu ta soeur. Je l'ai vue.* (<https://bonjourdeserbie.wordpress.com/2016/02/03/cod-coi/>).
- *J'a vu tes frères. Je les ai vus.*
- *Tous les moments de sa vie qu'elle lui confiait, Pierre les lui rendait clairs, polis, achevés, et ils devenaient des moments de leur vie.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.30.).
- *-D'où sors-tu? dit Pierre. Nous venons de causer un moment avec Paule Berger; Xavière l'a trouvée très belle.*
-Je l'ai vue, dit Françoise, je l'ai même invitée à rester jusqu'au matin. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.180.).
- *Tu l'a vue? Comment est-elle?* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.343.).

Veoma je bitno reći da postoji i nepromjenljivi oblik *le* u francuskom jeziku i koji se uglavnom javlja kao dopuna glagolu, rečenici, atributu (sa ili bez člana neovisno o rodu i broju) i infinitivu, kojeg ne treba miješati s oblikom lične zamjenice *le*.

- *Je suis si lâche dit Xavière, je devrais me tuer, il y a longtemps que j'aurais dû. Son visage se crispa. Je le ferai, dit-elle, d'un ton de défi.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.132.).
- *Cette scène n'a ni queue ni tête, dit Pierre, je t'aime, tu devrais bien le savoir, mais si ça t'amuse de ne pas le croire je n'ai aucun moyen de te le prouver.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.199.).
- *Elle voudrait partir. Elle le voudrait.*

4.2.2. Lične zamjenice u funkciji nepravog objekta

Kao i objekatske zamjenice u funkciji pravog objekta, tako i objekatske zamjenice u funkciji nepravog objekta uvijek se nalaze ispred glagola te se koriste kako bi se izbjeglo ponavljanje imenice. Koriste se kod glagola koji iza sebe imaju prijedlog à: *appartenir* à (*pripadati nekome*), *donner* à (*dati nekome*), *sourire* à (*smješkatati se nekome*), *demander* à (*pitati nekoga*), *dire* à (*reći nekome*), *écrire* à (*pisati nekome*), *envoyer* à (*poslati nekome*), *parler* à (*pričati s/sa*), *répondre* à (*odgovoriti nekome*), *téléphoner* à (*telefonirati nekome*), *offrir* à (*pokloniti nekome*), itd.

Tabela 4. *Oblici ličnih zamjenica u funkciji indirektnog objekta*

SUJET	COI
Je	Me, m'
Tu	Te, t
Il	Lui
Elle	Lui
Nous	Nous
Vous	Vous
Ils	Leur
Elles	Leur

- *Françoise s'enfonça dans les coussins ; elle aussi, elle était touchée par tout ce cliquant facile, mais ce qui l'enchantait surtout c'était d'avoir annexé à sa vie cette petite existence triste ; car à présent, comme Gerbert, comme Inès, comme Canzetti, Xavière **lui** appartenait. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.23.).*
- ***Lui** as-tu jamais dit clairement que tu ne pouvais pas supporter la situation ? (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.36.).*
- *- Je sais bien, dit Françoise. Tu la terrorises. C'est pour ça que je **te** demande de la voir une fois. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.50.).*
- *Vous ne **lui** téléphonez jamais ? dit Françoise. (Simone de Beauvoir, L'Invitée, p.60.).*
- *Je suis contente que vous **m'**ayez raconté cette histoire, dit Xavière vivement. (Simone de Beauvoir, L'Invitée, p.74.).*
- *Je **lui** dirais doucement, fermement; j'ai réfléchi Claude, vois-tu, je crois que nous devons mettre nos rapports sur un autre plan. (Simone de Beauvoir, L'Invitée, p.90.).*

Međutim, u kombinaciji sa nekim glagolima, kao što su: *penser à* (misliti na nekoga/nešto), *faire attention à* (obratiti pažnju na nekoga/nešto) *s'intéresser à* (zanimati se za nekoga/nešto), *s'associer à* (pridružiti se nekome/nečemu) *tenir à* (držati do nekoga/nečega), *être opposé à* (suprotstaviti se nekome/nečemu), to jeste, kada objekatske zamjenice izražavaju i lica i predmete tada se iza tih glagola upotrebljavaju naglašene zamjenice (*moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles*).

- *Claude est faible, c'est tout, mais il a donné mille preuves qu'il tenait à **toi**.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.36.).
- *Il pense à son amie. Il pense à **elle**.*
- *Ce garçon est dangereux, tu devrais faire attention à **lui**.* (http://684220681503221279.weebly.com/uploads/2/6/7/1/26718228/pronom_coi_ou_pronom_tonique.pdf).

Govoreći o objekatskim zamjenicama, zbog njihove uloge u rečenici, treba reći i to da francuski jezik ima također priloške zamjenice *en* i *y*. Na osnovu primjera pokazat ćemo u kojim slučajevima se najviše koriste te dvije zamjenice.

Naime, zamjenica *en* se najviše koristi kada označava količinu nečega ispred čega se može nalaziti neodređeni član, partitivni član ili neodređeni pridjev te i u slučaju kada zamjenjuje dio rečenice uveden s prijedlogom *de*. Također se koristi i kao priloška odredba za mjesto gdje zamjenjuje prijedlog *de*.

- *Quel âge a-t-il ? dit Xavière.*
*On lui donnerait seize ans, mais il **en** a vingt.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.73.).
- *Moi, ce qui me dérange, c'est les autres gens, dit-il; j'ai horreur qu'on me parle d'un type que je ne connais pas, surtout si on m'**en** parle avec estime.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.17.).
- *-Vous avez envie de distractions en ce moment?*
- *-Si, j'**en** ai envie! dit Xavière.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.121.).
- *Pourtant voyez dit Pierre d'un ton conciliant, vous avez arrêté la conversation et à partir de ce moment vous n'avez plus du tout été aimable.*
*-Je ne m'**en** suis pas rendu compte, dit Xavière.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.76.).
- *Je veux bien des sandwiches, dit Françoise, elle **en** prit un et regarda Pierre avec reproche.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.26.).
- *Je viens de Tuzla. J'**en** viens.*

Bitna upotreba zamjenice *en* nalazi se u nekim glagolskim izrazima kao što su : *Je m'en vais.* *J'en ai assez.* / *J'en ai marre, je n'en peux plus, je lui en veux, c'est pas grave, ne t'en fais pas.*

- *Il me répète toujours la même chose : c'est moi qui ai la meilleure part. J'en ai marre de ce refrain; j'ai failli lui répondre: merci, c'est trop bon pour moi, je me contenterais de l'autre. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.57.).*
- *Françoise se sentit blessée; elle avait regardé l'heure, elle aussi. "On dirait qu'elle m'en veut; mais de quoi?" pensa-t-elle. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.43.).*

Kada je u pitanju zamjenica y ona se najviše koristi da se odredi priloška odredba za mjesto, a njena uloga u rečenici je i da zamjenjuje onaj dio rečenice uveden prijedlogom à.

- *Je n'ai pas besoin de chercher à me tailler dans le monde une place privilégiée. J'ai l'impression que j'y suis déjà installée. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.18.).*
- *Dans la salle à manger, à Lubersac, dit Xavière, il y avait aussi des vitraux, mais ils n'étaient pas lymphatiques comme ceux-ci, ils avaient de belles couleurs profondes. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.74.).*
- *On avait décidé d'aller au Dôme, parce qu'on le négligeait depuis quelque temps, dit Pierre. Xavière a paru satisfaite de s'y retrouver et j'ai pensé que c'était une manière de déprécier les dernières soirées que nous avons passées ensemble à courir les aventures. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.250.).*

Među govornicima kojima francuski jezik nije maternji jezik ponekad je teško odrediti kada upotrijebiti prilošku zamjenicu en ili y, a kada upotrijebiti prijedlog de ili à sa naglašenim oblicima zamjenica. Uglavnom se priloške zamjenice koriste kada se objekat odnosi na predmete, a oblici naglašanih zamjenica u kombinaciji s prijedlozima de i à se koriste kada se objekat odnosi na lica.

Verbes + y (chose): *penser à, s'intéresser à, songer à, faire attention à, s'habituer à, renoncer à, s'adresser à.*

- *Tu penseras à notre situation? Oui, j'y penserai.*
- *-Pour la centième de Jules César il me faudra une robe du soir, dit Françoise, je ne sais trop que choisir.*
-Nous avons le temps d'y penser, dit Mme Miquel. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.144.).
- *Je ne veux pas faire du massage facial, dit-elle plaintivement.*
Françoise se mit à rire.
-Rien n'y vous oblige. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.41.).

Verbes + pronom tonique: *penser à, s'intéresser à, songer à, faire attention à, s'habituer à, renoncer à, s'adresser à.*

- *Je pense à Paul. Je pense à **lui**.*
- *Françoise regarda avec gaiété un énorme gâteau blanc, garni de fruits et d'astragales qui était posé sur une desserte voisine, rien qu'à le voir on se sentait le cœur barbouillé; personne n'écoutait son histoire. Des gens se sont mis à s'intéresser à **lui**; Peclard l'a quasi adopté, il habite encore chez lui. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.73.).*

Verbes + *de* (chose): *se souvenir de, avoir peur de, s'occuper de, être fier de, avoir besoin de*

- *Je suis fière de ma moyenne. J'**en** suis fière.*
- *Tu as peur de rester seul dans cette grande maison. Tu **en** as peur.*

Verbes + pronom tonique: *se souvenir de, avoir peur de, s'occuper de, être fier de, avoir besoin de*

- *Je suis fière de mon fils. Je suis fière de **lui**.*
- *Je ne me souviens que de **vous**: vous aviez une longue jupe noire tout étroite, un chemisier en lamé et un resille d'argent dans les cheveux; comme vous étiez belle. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.25.).*
- *Mais il faudrait que je m'occupe vraiment d'**elle**. Je n'ai guère le temps. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.28.)*
- *Si on a besoin de **moi**, je serai dans mon bureau, je n'ai pas le courage de rester; Pierre n'en a pas fini avec Portia. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.55.)*

5. LIČNE NAGLAŠENE I NENAGLAŠENE ZAMJENICE I NJIHOVO MJESTO U REČENICI

Na osnovu markiranosti ili nemarkiranosti, jako je bitno spomenuti, da se riječi u svakom jeziku nižu i izgrađuju veće sintaksičke jedinice po strogo utvrđenim pravilima. Prije nego što ukažemo na pravila po kojima se zamjenice (naglašene i nenaglašene) upotrebljavaju u rečenici, želimo reći nešto i o redu riječi u rečenicama bosanskog i redu riječi u rečenicama francuskog jezika.

U bosanskom jeziku red riječi je uglavnom slobodan, a dijeli se na tri grupe: osnovni red riječi, aktualiziran red riječi i obavezni red riječi.

U osnovnom redu riječi, koji se može nazvati i stilskim neobilježenim redom riječi, subjekat se nalazi ispred predikata.

- *Mirsad piše knjigu.*

Što se tiče obilježenog reda riječi, govorniku su neke riječi važnije od ostalih, pa ih želi staviti na istaknuta mjesta u rečenici. Međutim, ono što će biti istaknuto zavisi od toga šta govornik želi reći. Tako npr. predikat u stilski obilježenom redu riječi dolazi ispred subjekta, ili objekat ispred predikata.

- ***Piše Mirsad knjigu.***
- ***Knjigu piše Mirsad.***

Pravilima obaveznog reda u rečenici utvrđuje se položaj klitika (enklitika i proklitika) u rečenici. Pošto one nemaju svoj naglasak, već se naslanjaju na one riječi koje ga imaju, u takvom slučaju red riječi ne može biti slobodan. Tako u bosanskom jeziku nisu prihvatljive rečenice : *Im dosađujem.*, nego samo *Dosađujem im.*

Sljedeće stranice rada posvetit ćemo mjestu ličnih naglašanih i nenaglašanih *zamjenica* u francuskom jeziku i njihovoj korelaciji s bosanskim jezikom.

Naime, u francuskom jeziku postoji opće pravilo koje važi za red riječi a ono glasi : S+V+O (subjekat+predikat+objekat).

Kada su u pitanju lične zamjenice koje imaju funkciju objekta u rečenici one se uvijek koriste ispred glagola.

- *Tu ne **me** crois pas?*
- *Je **te** crois, dit Françoise. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.204.).*
- *Je **vous** aime, je n'y peux rien, dit Françoise avec un sourire. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.398.).*

Lične zamjenice koje imaju ulogu objekta u rečenici, bilo da se radi o pravom ili nepravom objektu (*objet direct* et *objet indirect*), obično se nalaze iza subjekta i odričnog priloga *ne*, a odmah nakon glagola o kojem ovise.

5.1 Mjesto lične zamjenice u funkciji pravog objekta

- *Un jour il dirait à l'une d'elles: je **t'**aime. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.20.).*
- *Je **vous** agace?*
Je suis déçue, dit Françoise. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.41.).
- *Pourquoi ne **la** fais-tu pas venir à Paris? dit Pierre. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.27.).*
- *Nous **vous** croyons. (<http://research.jyu.fi/grfle/313.html>).*
- *Essaye de **me** comprendre. (<http://research.jyu.fi/grfle/313.html>).*

5.2. Mjesto lične zamjenice u funkciji nepravog objekta

- *Tu **lui** as fourni de si belles explications, dit Françoise; c'était par politesse? (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.81.).*
- *Ça ne t'a pas été désagréable que je **lui** propose des rapports personnels avec moi? (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.81.).*
- *Françoise s'enfonça dans les coussins; elle aussi, elle était touchée par tout ce clinquant facile, mais ce que l'encahantait surtout c'était d'avoir annexé à sa vie sa*

- *Je vous l'ai dit, je ne vauX rien. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.129.).*
- *Je lui ai dit en la quittant qu'elle était une petite perle noire, dit Pierre gravement, elle a haussé les épaules mais je le pense vraiment. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.164.).*
- *Tu m'a dit l'autre jour une chose qui m'a frappé: que je mettais mes sentiments hors du temps, hors de l'espace et que pour les garder intacts je négligeais de les vivre; c'était un peu injuste. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.247.).*

U odričnoj rečenici bi mjesto zamjenice izgledalo ovako:

Sujet + ne + pronom + auxilliare + pas + participe

- *Il ne m'a pas fait d'avances, dit Guimiot d'un air choqué. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.109.).*
- *Quand Françoise se retrouvait dans cet appartement, il lui semblait que toutes ces années ne l'avaient menée nulle part. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.143.).*
- *Sa voix lui parut plus sèche qu'elle ne l'aurait souhaité, mais elle avait trop bu pour se contrôler tout à fait. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.191.).*

Ukoliko se u rečenici nađu dvije zamjenice koje označavaju treće lice pravilo glasi:

COD+COI

- *Le professeur explique la leçon aux élèves. Il la leur explique. (<https://www.tolearnfrench.com/>).*
- *Elle a donné tous ses bijoux à son amie. Elle les lui a tous donnés (https://www.lepointdufle.net/ressources_fle/place_des_pronoms.htm).*
- *Je lui écris cette lettre. → Je la lui écris. (<https://francuskisabojanom.wordpress.com>).*
- *Tous les moments de sa vie qu'elle lui confiait, Pierre les lui rendait clairs, polis, achevés, et ils devenaient des moments de leur vie. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.30.).*
- *Il s'attendait à une soirée idyllique, mais Françoise avait raison, pour que ça serve à quelque chose une rupture intérieure, il fallait la lui signifier. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.84.).*
- *Pierre avait déjà adopté Xavière beaucoup plus que Françoise n'avait jamais consenti à le faire; elle la lui abandonnait. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.143.).*

6. LIČNE NAGLAŠENE I NENAGLAŠENE ZAMJENICE U ZAPOVJEDNOM NAČINU

Kako u bosanskom tako i u francuskom jeziku imperativom se naziva onaj glagolski način pomoću kojeg se izriče molba, zabrana, zahtjev i naredba. U oba jezika se lična zamjenica ispred glagola gubi te imperativ sadrži oblike samo za drugo lice jednine i za prvo i drugo lice množine.

Glagoli I grupe koji se u francuskom jeziku u infinitivu završavaju na *-er*, u obliku imperativa 2. lica jednine, gube *-s* iz nastavka za prezent *-es*:

- *Tu aimes - Aime! (imperativ) = Voli! (<https://francaisavecamour.wordpress.com>).*
- *Tu parles- Parle (imperativ)= Pričaj!*
- *Écoute, dit-elle avec empressement. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.32.).*
- *Ne restons pas ici, dit Élisabeth nerveusement, c'est odieux de les sentir dans notre dos. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.103.).*

Ovdje spadaju i glagoli III grupe, koji imaju u prezentu nastavke kao glagoli *prve* grupe, kao što je glagol *ouvrir (otvoriti)*, *rouvrir (ponovo otvoriti)*, *retrouver (napola otvoriti, rastvoriti, malo razmaći)*, *couvrir (pokriti)*, *recouvrir (prekriti, zastrti)*, *découvrir (otkriti)*, *souffrir (patiti)*, *offrir (ponuditi, dati poklon) itd.*

- *Couvre! = Pokrij!*
- *Souffre pour elle si tu es fou! = Pati za njom ako si lud! (<https://francaisavecamour.wordpress.com>)*

Ostali glagoli (II i III grupa) zadržavaju oblik glagola koji imaju u prezentu, bez gubljenja "s" iz prezentskog nastavka, kao npr.:

- *COMPRENDRE =Comprends!*
- *RENDRE=Rends!*
- *Fais attention, dit Élisabeth d'un air important. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.56.).*
- *-Dors bien, dit-elle tendrement.*
-Dors bien, dit Pierre; il l'embrassa aussi. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.82.).

6.1. Odrični oblik imperativa

Govoreći o redu riječi u odričnim rečenicama u imperativu možemo primijetiti da objekatske zamjenice ostaju na istom mjestu, kao što bi bile u indikativu, dok se subjekat iz potvrdne rečenice izostavlja ili briše.

- *Ne **me** dis pas que ça ne t'est jamais arrivé d'avoir envie d'un type, dit Élisabeth. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.59.)*
- *Entrez, ne **m'**attendez pas, dit Pierre en cherchant la monnaie pour régler le taxi. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.64.)*
- *Xavière! Ne **vous** butez pas! dit Pierre, revenez vous asseoir et causons raisonnablement. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.256.)*
- *Observe le soleil sans lunettes spéciales. Ne **l'**observe pas sans lunettes spéciales. (<https://www.francaisfacile.com>).*
- *Tu ne la lui rends pas. → Ne **la lui** rends pas.*
- *Vous n'en parlez pas à votre mère. → N'**en** parlez pas à votre mère.*
- *Ne **nous en** donnez pas.*
- *N'y pensez plus. (<http://research.jyu.fi/grfle/316.html>).*

Možemo zaključiti da se zamjenice: *me, te, se, nous, vous, lui, leur, le, la, l', les, y i en* u odričnom obliku imperativa nalaze uvijek ispred glagola.

6.2. Potvrdni oblik imperativa s jednom zamjenicom

U potvrdnom obliku imperativa dolazi do inverzije, drukčije rečeno, mjesto ličnih zamjenica je iza glagola pošto se subjekat briše. Te zamjenice se povezuju sa glagolom pomoću crtice.

- *Tu le finis. → Finis-**le**.*
- *Nous leur offrons ceci. → Offrons-**leur** ceci.*
- *Vous y allez rapidement. → Allez-**y** rapidement.*
- *Avouez-**le**; je vous ai choquée aussi; vous m'avez trouvée basement humide? (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.43.)*
- *Mais je veux finir mon champagne, dit-elle. Buvez-**le** vite, dit Françoise. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.192.)*

- *Il était tout éranglé de colère, cette bonne femme était une vraie gaupe avec ses manières de soeur aînée.*
-*Observez-la*, dit Élisabeth en reprenant un air sérieux. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.335.).
- *Eh bien! téléphone-lui* donc. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.435.).

Nenaglašene lične zamjenice i *povratne* zamjenice *me* i *te* u potvrdnom obliku imperativa prelaze u naglašene lične zamjenice *moi*, *toi*.

- *Vous me croyez.* → *Croyez-moi*.
- *Oh! racontez-moi*, dit Pierre de sa voix la plus enjôleuse: *ça me charmerait de savoir ce qui se cache dans les fonds de cette eau dormante.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.69.).
- *Je t'ai dit cent fois que je ne voulais pas de décor peint; refais-moi* ça, je veux un décor construit. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.51.).
- *Alors, explique-toi*, je ne comprends pas. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.98.).
- *Assieds-toi* là, dit Pierre; il s'assit à côté d'elle au premier rang d'orchestre. Et dis-moi ce qui t'arrive. (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.198.).

Iz navedenih primjera možemo zaključiti da se zamjenice *moi*, *toi*, *soi*, *nous*, *vous*, *lui*, *leur*, *eux*, *elle*, *elles*, *le*, *la*, *l'*, *les*, *y*, *en* nalaze iza glagola.

6.3. Potvrdni oblik imperativa s dvije zamjenice

Ukoliko se u rečenici nalaze dvije zamjenice one se sa glagolom i između sebe povezuju pomoću crtice. U tom slučaju pravilo glasi: Zamjenice *le*, *la*, *l'* i *les* se nalaze tik do glagola dok se zamjenice *en* i *y* nalaze na zadnjem mjestu. Dakle, poslije glagola se nalaze lične naglašene zamjenice, a iza njih nenaglašene, tj:

COD + COI

- *Tu nous la promets. Promets-la-nous.* (et non : -nous-la).
(<http://bescherelle.ca/imperatif-et-pronoms/>).
- *Vous me les redonnez. Redonnez-les-moi.* (et non : -moi-les).
(<http://bescherelle.ca/imperatif-et-pronoms/>).

- *Nous les leur remettons. Remettons-**les-leur**.* (<http://bescherelle.ca/imperatif-et-pronoms/>).
- *Tu nous en vends. Vends-**nous-en**.* (<http://bescherelle.ca/imperatif-et-pronoms/>).
- *Parle-**lui-en**, dit Françoise.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.59.).
- *Dites-moi ce qui vous bouleverse tant, dit-elle d'un ton pressant. Dites-**le-moi**.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.398.).

Tabela 5. Mjesto zamjenica iza glagola u potvrdom obliku imperativa

	MOI (m')		
	TOI (t')		
LE VERBE	LE	NOUS	EN
	LA	VOUS	
	L'	LUI	
	LES	LEUR	

Zamjenica *y* se nikada ne upotrebljava u kombinaciji s drugim zamjenicama poslije glagola.

Zašto u nekim situacijama koristiti crticu, a u nekim ne? Iz jednostavnog razloga zato što zamjenice koje se u izvornom obliku nalaze iza glagola ne trebaju s njim biti povezane crticom, za razliku od zamjenica koje mijenjaju svoje mjesto. Sljedeći primjeri govore o tome.

- *Vous **le** faites répéter.* (<http://bescherelle.ca/imperatif-et-pronoms/>).
- *Faites-**le** répéter.* (<http://bescherelle.ca/imperatif-et-pronoms/>).

Zamjenica *le* će se naći iza glagola (desno od glagola) pošto se u imperativu subjekat izostavlja.

- *Vous osez **le** répéter.* (<http://bescherelle.ca/imperatif-et-pronoms/>).
- *Osez **le** répéter.* (<http://bescherelle.ca/imperatif-et-pronoms/>).

Zamjenica *le* se već nalazi desno od glagola i pošto njeno mjesto ostaje nepromijenjeno ona se za glagole ne veže crticom.

Ako se zamjenice *me* i *te* nalaze ispred zamjenica *y* ili *en* tj. lijevo od glagola, one se pišu sa apostrofom. U slučaju da se premjeste iza glagola onda se za njega vežu crticom.

- *Tu t'en vas.* → *Va-t'en.* (<http://bescherelle.ca/imperatif-et-pronoms/>).
- *Tu m'en racontes.* → *Raconte-m'en.* (<http://bescherelle.ca/imperatif-et-pronoms/>).
- *Tu t'y inscris.* → *Inscris-t'y.* (<http://bescherelle.ca/imperatif-et-pronoms/>).

Na osnovu primjera iz korpusa, te u svakodnevnom jeziku, može se primijetiti da se kao znak interpunkcije uzvičnik rijetko koristi označavajući imperativ, osim ukoliko se radi o emocijama.

U govornom jeziku se nenaglašenom obliku priloške zamjenice *en* dodaje slovo *s* onim zamjenicama koje ne završavaju tim slovom, (dakle, nakon svih zamjenica osim *nous* i *vous*) što je uglavnom razlog ritmike i fonetske strukture (broj slogova je isti).

- *Garde-moi-s-en* [-mwazã] [forme langue parlée] (<http://research.jyu.fi/grfle/316.html>).
- *Prends-toi-s-en* [-twazã] [forme langue parlée] (<http://research.jyu.fi/grfle/316.html>).
- *Garde-nous-en* [-nuzã] [forme normale langue écrite et langue parlée] (<http://research.jyu.fi/grfle/316.html>).
- *Prenez-vous-en* [-vuzã] [forme normale langue écrite et langue parlée] (<http://research.jyu.fi/grfle/316.html>).
- *Donne-leur-s-en* [-lœʁzã] [forme langue parlée] (<http://research.jyu.fi/grfle/316.html>).
- *Allons-nous-en, dit-elle brusquement.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.159.).

Svi frankofoni govornici koriste ovo pravilo u govornom jeziku, dok se u pisanom jeziku te npr. na konferencijama, prezentacijama, ceremonijama ono ne upotrebljava gdje je svakako upotreba imperativa ograničena.

Na isti način su u govoru široko rasprostranjene konstrukcije tipa:

Emmène-m'y. = *langue parlée* : *Emmène-moi-s-y.* (<http://research.jyu.fi/grfle/316.htm>) ali se ipak najčešće u razgovoru sa poznanicima (en langue familière) izostavlja zamjenica *y* te se jednostavno može reći : *emmène-moi.*

7. LIČNE NAGLAŠENE I NENAGLAŠENE ZAMJENICE I INFINITIV

U slučaju kada se u rečenici nalaze dva glagola, gdje zamjenica ima ulogu infinitiva koji zavisi od nekog glagola, objekatske zamjenice se stavljaju ispred infinitiva, osim kada je riječ o glagolima percepcije kao što su : *voir, regarder, écouter, entendre, sentir, imaginer* gdje to pravilo ne vrijedi.

- *C'était impossible, elle ne voulait pas **le** perdre; faible, égoïste, haïssable, ça n'avait pas d'importance, elle avait besoin de lui pour vivre; elle accepterait n'importe quoi pour **le** garder. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.103.).*
- *Qu'est-ce que tu viens **nous** parler d'Élisabeth, dit Pierre, tu ne t'es pas regardée. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.179.).*
- *Là-haut le phonographe jouait un tango; ils dansaient toujours; il fallait aller **les** retrouver. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.205.).*
- *Je voudrais tant **la** voir danser! dit Xavière. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.181.).*
- *Le visage de Xavière se décomposa; elle prit la main de Françoise et la serra. Je **les** entends monter, dit-elle. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.221.).*

S glagolima *faire+infinitif* i *laisser +infinitif* zamjenice se nalaze ispred glavnog glagola *faire* i *laisser*.

- *En somme tu proposes de **la** faire vivre à Paris à nos frais en attendant qu'elle se débrouille? (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.28.).*
- *C'était du chantage simplement, mais ce n'était pas possible de **le** laisser partir; quand reviendrait-il? (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.104.).*
- ***Me** faire aimer d'elle, c'est m'imposer à elle, c'est m'introduire dans son monde et triompher d'après ses propres valeurs. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.205.).*
- *Les lèvres de Xavière se retroussèrent sur ses dents blanches.
-Je **le** ferais souffrir, dt-elle d'un air voluptueux. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.228.).*

U današnje vrijeme, sve više se u francuskom književnom jeziku može primijetiti da postoji i pravilo da se lične zamjenice *le, la, les* u ulozi direktnog objekta koji ovisi od infinitiva nalaze ispred glavnog glagola, međutim, i dalje je dozvoljeno i postoje i dan-danas pisci koji koriste

standardno pravilo pisanog francuskog jezika da se lične zamjenice u funkciji objekta koriste ispred infintiva, što i nije pogrešno.

- *J'ai seulement compris que la vie que je mène à Paris est encore plus agréable que je ne le pouvais croire. [Mme du Deffand] (<http://research.jyu.fi/grfle/314.html>).*
- *On dit qu'il y a des gens fort polis dans cette ville-là ; je le veux croire. [Voltaire] (<http://research.jyu.fi/grfle/314.html>).*
- *On dit qu'il y a des gens fort polis dans cette ville-là ; je veux le croire. [Voltaire] (<http://research.jyu.fi/grfle/314.html>).*

8. LIČNE NAGLAŠENE I NENAGLAŠENE ZAMJENICE U POV RATNOM OBLIKU

Govoreći o povratnim zamjenicama u francuskom jeziku, može se reći da se skoro sve gramatike zasnivaju na mišljenju da francuski jezik ima ustvari samo jednu povratnu zamjenicu i to u 3. licu *se*, dok se za 1. i 2. lice koriste lične nenaglašene zamjenice. Dakle, lične nenaglašene zamjenice, *me*, *te*, *nous*, *vous* mogli bismo prije svrstati u povratni oblik ličnih zamjenica nego u grupu povratnih zamjenica. Ono što je vrijedno pomena jeste da se povratna zamjenica uvijek nalazi u obliku objekta, te da se radnja vraća na osobu koja je vrši. To znači da npr. u sintagmi *je me lave*, subjekat vrši radnju, a ujedno je i trpi jer se u ovom slučaju zamjenica *me* odnosi na istu osobu, odnosno na subjekat *je*. Ono po čemu se bosanski jezik razlikuje po upotrebi povratnih zamjenica od francuskog jezika jeste činjenica, da je u našem jeziku povratna zamjenica ista za sva lica, dok u francuskom nije.

Npr: *je me lave*, *nous nous lavons* (*umivam se*; *umivamo se*)

- *C'est presque dommage que nos ayons fini, dit-elle, je m'étais bien habituée à travailler avec vous. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.14.).*
- *Tu ne te rends pas compte de l'importance que ça aurait pour Claude si Pierre prenait sa pièce. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.37.).*
- *Je ne sais pas ce qui m'est arrivé, j'ai suivi le boulevard, il n'en finissait pas, je me suis trouvée sur une avenue toute noire. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.38.).*
- *Ils ne se sont pas beaucoup vus; il a de la sympathie pour elle. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.57.).*
- *Bien sûr, je me réjouis de vous voir en fantôme, dit Xavière avec empressement. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.79.).*
- *C'est vrai tu te lèves tôt demain, on aurait dû partir plus tôt. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.80.).*
- *Il se glissa dans les draps. Françoise s'étendit à côté de lui et l'embrassa. (Simone de Beauvoir, L'invitée, p.81.).*

U navedenim primjerima oblici povratnih zamjenica odgovaraju našem akuzativu, jer je riječ o pravim prelaznim glagolima.

Kod nepravih prelaznih glagola isti oblici nenaglašenih zamjenica odgovaraju našem dativu:

- *Je me reproche, nous nous reprochons.* (Zamjeram **sebi**, zamjeramo **sebi**).
- *Mais ça n'arrivera pas, se répète Françoise.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.15.).
- *Il faudrait imaginer que je rentre chez moi, comme chaque jour, se dit Élisabeth en tournant la clef dans la serrure.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.86.).
- *-Qu'est-ce que je fous là! se demanda-t-il brusquement en regardant autour de lui avec un étonnement qui était presque souffrance.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.329.).
- *On ne se refait pas, dit-elle, je n'ai pas une âme publique.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.253.).

Lična povratna zamjenica u francuskom jeziku ima iste oblike i za jedninu i za množinu, i za muški i za ženski rod, te se najviše upotrebljava iz razloga da bi se označila da je osoba koja trpi i vrši radnju ista, jer postoji razlika u primjerima : *il se lave* i *il le lave*.

- *Elle regarda Xavière, puis Pierre; elle les aimait, ils s'aimaient, ils l'aimaient; depuis des semaines ils vivaient tous trois dans un enchantement joyeux.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.289.).

8.1. Lične nenaglašene i naglašene zamjenice u povratnom obliku i povratna zamjenica *se*

Tabela 6. Lične nenaglašene i naglašene zamjenice u povratnom obliku i povratna zamjenica *se*

SUJET	FORMES ATONES	FORMES TONIQUES
Je	Me	Moi / moi-même
Tu	Te	Toi / toi-même
Il	Se	Lui / lui-même
Elle	Se	Elle / elle-même
On	Se	Soi / soi-même
Nous	Nous	Nous / nous-mêmes
Vous	Vous	vous / vous-mêmes
Ils	Se	Eux / eux-mêmes
Elles	Se	Elles / elles-mêmes

- *Mais vous ne me mépriserez pas plus que je ne fais **moi-même**.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.130.).
- *Les mots de Pierre ne s'adressait pas à elle; ni à Xavière non plus; Pierre avait parlé pour **lui-même**.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.192.).
- *Ils allaient le dire à Pierre; et Xavière aussi le lui dirait; **elle-même** savait qu'elle ne pourrait pas lui mentir.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.218.).
- *Il avait besoin de la sentir en son pouvoir pour être en paix avec **lui-même**.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.178.).
- *Vous trouvez qu'à vivre si intimement avec les gens, on perd quelque chose de **soi-même**, dit Françoise.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.306.).
- *Allo, je voudrais parler à M.Gerbert, s'il vous plaît.
C'est **lui-même**, dit Gerbert.* (Simone de Beauvoir, *L'invitée*, p.390.).

Kada se govori o nenaglašenim zamjenicama u povratnom obliku one mogu imati ulogu pravog ili nepravog objekta u rečenici. Međutim, ono što može predstavljati problem i izazvati konfuziju kod govornika kojima francuski jezik nije materniji jezik jeste činjenica da postoje glagoli sa istim značenjem ali sa različitom konstrukcijom (neki zahtijevaju direktni, a neki indirektni objekat).

Ils se suivent (*se* = COD) – "prate se"

Ils se succèdent (*se* = COI) – "smjenjuju se"

ZAKLJUČAK

Na osnovu analitičke, deskriptivne i komparativne analize, cilj pisanja ovog rada bio je da se pokažu i predstave posebnosti upotrebe markiranih i nemarkiranih oblika ličnih zamjenica. Polazeći od toga da je odnos *markirano/nemarkirano* u lingvistici prvi uveo Nikolay Trubetzkoy a njegove ideje proširio Roman Jakobson, u prvom dijelu rada prikazani su primjeri upotrebe principa binarnosti, odnosno situacije u kojima su prikazani parovi koji se razlikuju po prisustvu ili odsustvu određenog obilježja. Upotreba tih termina ima jak socijalni utjecaj, a jedan od najkarakterističnijih je žanr. Prema tome, ako uzmemo za primjer riječ *čovjek* ona bi trebala imati dva značenja, neobilježeni, koji se odnosi općenito na "ljudska bića", dakle, "muškarce i žene", a drugi obilježeni po kojem on označava "skupinu muških pojedinaca".

U glavnom, središnjem dijelu rada analiza je vršena na planu morfostilistike i lingvistike gdje je prikazana upotreba ličnih zamjenica te njihovih naglašanih i nenaglašanih oblika. Naglašenim oblikom zamjenica se posebno ističe te se može nalaziti i na početku rečenice, što je prikazano u brojnim primjerima iz korpusa, te iz svakodnevnih životnih situacija. I u bosanskom i u francuskom jeziku, češće se koriste nenaglašeni oblici ličnih zamjenica. Također, u tom dijelu u radu su vršena poređenja i razlike upotrebe korištenja naglašanih i nenaglašanih zamjenica.

Na kraju, ne može se zamisliti razgovor bez korištenja ličnih zamjenica, a također se ne može ni napisati neki tekst, a da ih ne upotrijebimo. Iz tog razloga one spadaju u najčešće korištena jezička sredstva.

CONCLUSION

Basé sur des procédés analytiques, descriptives et comparatives, le but de ce mémoire était de montrer et de présenter les particularités de l'utilisation des formes de pronoms personnels marqués et non marqués. Nikolay Trubetzkoy a été le premier qui a introduit le terme *marqué/non-marqué*, et son idée a été développée par Roman Jakobson. La première partie de ce mémoire présente des exemples de l'utilisation du principe d'opposition binaire, c'est-à-dire des situations dans lesquelles les paires se distinguent par la présence ou l'absence d'un certain trait. L'utilisation de ces termes a un fort impact social et l'un des plus importants est le genre. Par exemple, si nous prenons le mot *homme*, il devrait avoir deux significations, non marquées, qui désignent généralement "les êtres humains", donc "hommes et femmes", et l'autre marquée qui signifie "un groupe d'individus masculins".

Dans la partie centrale du travail, l'analyse a été réalisée dans le domaine de la morphostylistique et de la linguistique, où l'utilisation de pronoms personnels et de leurs formes toniques et atones a été démontrée. La forme *tonique* du pronom peut se retrouver également au début de la phrase, comme le montrent de nombreux exemples tirés du corpus et des situations de la vie quotidienne. Et en bosnien et en français, on utilise le plus souvent des pronoms personnels atones. Aussi, dans cette partie, des comparaisons et des différences dans l'utilisation de pronoms toniques et atones ont été faites.

Enfin, on ne peut pas imaginer une conversation sans l'utilisation de pronoms personnels, et on ne peut même pas écrire de texte sans les utiliser. Pour cette raison, ce sont les ressources linguistiques les plus couramment utilisées.

BIBLIOGRAFIJA

1. Drašković Vlado, *Gramatika francuskog jezika*, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva-Beograd, 1982.
2. Grevisse Maurice, *Le bon usage grammaire française*, Duculot, Gembloux Belgique, 1955.
3. Grevisse Maurice, *Précis de grammaire française*, Duculot, Belgique, 1994.
4. Horetzky Edita, *Précis pratique de grammaire française*, Školska knjiga Zagreb, 1976.
5. Halilović Senahid, *Pravopis bosanskoga jezika*, Zenica 2004.
6. Jahić Dževad, Halilović Senahid, Palić Ismail, *Gramatika bosanskoga jezika*, Dom štampe Zenica, 2000.
7. Jakobson Roman, *Lingvistika i poetika*, Nolit, "Sazvežđa", Beograd, 1966.
8. Katnić-Bakaršić Marina, *Lingvistička stilistika*, Budapest 1999.
9. Kordić Snježana, *Riječi na granici punoznačnosti*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb 2002.
10. Riegel Martin, Pellat Jean-Christophe Pellat, Rioul René, *Grammaire méthodique du français*, Presses Universitaires de France, Paris, 2004.

Rječnik

Le petit Larousse illustré, Édition entièrement nouvelle, Paris 1997

Izvorni naučni rad

Muratagić-Tuna Hasnija, *Značaj Ferdinanda de Saussurea za razvoj lingvističke stilistike*, Institut za jezik, Sarajevo, 2017.

Web izvori

Kalmbach Jean-Michel, 2017, *La grammaire du français langue étrangère pour étudiants finnophones*, Finlande dostupno na <http://research.jyu.fi/grfle/250c9f.html> (pristupljeno 23.10.2018.).

Kševi Marija, 2018, *Redosljed nenaglašenih riječi u hrvatskom jeziku*, Filozofski fakultet Rijeka, dostupno na <https://repository.ffri.uniri.hr> (pristupljeno 19.5.2019.).

Lopez Ana, Les pronoms toniques COD, COI, EN, Y prezentacija objavljena 2011.g. dostupno na <https://fr.slideshare.net/anicalor/les-pronoms-toniques-cod-coi-en-y> (pristupljeno 16.5.2019.).

Radulović Aleksandar, *Markiranost*, prezentacija objavljena 2015.g dostupno na <https://prezi.com/fcaup7hshptv/markiranost/> (pristupljeno 3.9.2018.).

Rastier François, 1967, *Sur les Études phonologiques de Jakobson* in L'homme, École des hautes Études en sciences sociales France, dostupno na https://www.persee.fr/doc/hom_0439-4216_1967_num_7_2_366888 (pristupljeno 12.3.2019.).

Schoght Henry, 2004, *Dans la Linguistique*, Université de Toronto, dostupno na <https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2004-1-page-167.htm> (pristupljeno 6.4.2019.).

Viel Michel, 1983, *L'information grammaticale*, Paris – À propos de l'histoire de la notion de "marque" et de la méthode historique en linguistique dostupno na https://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1983_num_18_1_2299 (pristupljeno 6.4.2019.).

<http://www.aidenet.eu/grammaire12.htm> (pristupljeno 17.7.2018.).

<https://apprendre.tv5monde.com/fr/aides/grammaire-les-pronoms-toniques-moi-toi-et-la-preposition-chez> (pristupljeno 12.3.2019.).

<https://bonjourdeserbie.wordpress.com/2016/02/03/cod-coi/> (pristupljeno 6.4.2019.).

<https://la-conjugaison.nouvelobs.com> (pristupljeno 4.11.2018.).

<https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-66244.php> (pristupljeno 18.7.2018.).

http://www.lefrancaispourtous.com/pronoms_toniques.htm (pristupljeno 15.3.2019.).

<http://orfeo.tessitures.org/actes-de-langage/langue-et-parole/theorie-des-marques/>
(pristupljeno 12.3.2019.).

<https://www.podcastfrancaisfacile.com/cours/pronom-personnel-lecon-de-grammaire-francais-facile.html> (pristupljeno 18.7.2018.).

<http://w3.restena.lu/amifra/exos/gram/regprpers.htm> (pristupljeno 16.6.2019.).

<http://ug.termwiki.com/SR/markedness> (pristupljeno 10.6.2018.).

<https://en.wikipedia.org/wiki/Markedness> (pristupljeno 12.3.2019.).

Korpus:

De Beauvoir Simone, *L'invitée*, Gallimard 1972.